

# ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ-СИНОНИМЫ: НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ СЕМАНТИКИ И УПОТРЕБЛЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ HEFIG И SWÆR)

## OLD ENGLISH SYNONYMOUS ADJECTIVES: SOME FEATURES OF THEIR SEMANTICS AND USE (AS EXEMPLIFIED BY ADJECTIVES HEFIG AND SWÆR)

*E. Paymakova*  
*O. Maximova*

*Summary.* The article is devoted to the peculiarities of semantics and use of Old English synonymous adjectives. There are examined the adjectives with the meaning «heavy» — hefig and swær. The results of the study demonstrate that the Old English synonymous adjectives hefig and swær are distinguished by their high frequency of use and have wide collocability as compared to the other adjectives of the synonymic row. However, along with similar features, there are some differences: swær is significantly inferior to the adjective hefig both in terms of the number of lexico-semantic variants and in its use.

*Keywords:* diachrony, semasiology, synonymous adjectives, lexico-semantic variant, seme, lexical compatibility.

*Паймакова Елена Альбертовна*

*К.филол.н., доцент,*

*Российский университет дружбы народов (г. Москва)*

*paymakova\_ea@pfur.ru*

*Максимова Ольга Борисовна*

*К.ф.н., доцент,*

*Российский университет дружбы народов (г. Москва)*

*maximova\_ob@pfur.ru*

*Аннотация.* Статья посвящена особенностям семантики и употребления древнеанглийских прилагательных-синонимов. Рассматриваются прилагательные со значением «тяжелый» — hefig и swær. Результаты проведенного исследования демонстрируют, что древнеанглийские прилагательные-синонимы hefig и swær отличаются высокой частотностью использования и обладают широкими сочетаемостными возможностями по сравнению с другими прилагательными данного синонимического ряда. Однако, наряду со схожими чертами имеется ряд различий: swær значительно уступает прилагательному hefig как по количеству лексико-семантических вариантов, так по своей употребительности.

*Ключевые слова:* диахрония, семасиология, прилагательные-синонимы, лексико-семантический вариант, сема, лексическая сочетаемость.

**П**роблема развития лексики является одной из важнейших проблем исторической лексикологии. Важность изучения истории языка всегда признавалась как отечественными, так и зарубежными учеными. Как отмечает А.А. Шахматов, «факты современного языка в их взаимоотношении могут быть поняты только в историческом освещении» [3, с. 59]. Ф.Ф. Фортунатов пишет: «Каждый язык принадлежит людям как членам того или иного общества. Те изменения, которые происходят в составе общества, сопровождаются в языке соответствующими изменениями» [2, с. 96]. О важности изучения истории развития лексического состава языков говорили В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, В.Д. Аракин, Р.А. Будагов, Б.А. Ларин и многие другие видные ученые. Так как в лексике отражаются логические понятия о предметах, явлениях реальной действительности, различия в принципах членения смыслового объема слова надо, по-видимому, отнести за счет разных исторически обусловленных критериев категоризации действительности. Язык конкретного общества является составной частью его культуры, и лексические разграничения, проводимые каждым языком, отражают важные (с точки зрения этой культуры) свойства объектов [1, с. 457]. С целью наиболее адекватного описания семантических особенностей словарного состава древних

языков историко-семасиологические исследования последних десятилетий ведутся в тесной связи с культурой народа и на широком фоне истории носителей языка (Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, В.Н. Топоров, Т.В. Топорова, Н.Ю. Гвоздецкая).

Данная статья посвящена некоторым особенностям семантики и употребления древнеанглийских прилагательных-синонимов **hefig** и **swær**. Исследование проводилось на основе данных лексикографических источников, а также литературных памятников древнеанглийского периода.

Как показывает фактический материал, прилагательные **hefig** и **swær** наиболее частотны и обладают более широким кругом сочетаемости по сравнению с синонимичными словами. Рассматриваемые древнеанглийские прилагательные обнаруживают тесные связи в ряде значений.

Исследование функционирования прилагательного **hefig** в древнеанглийских текстах показало, что наиболее частотным является его употребление в значении «тяжелый» в физическом смысле слова — по весу. В этом случае **hefig** употребляется в основном с существитель-

ными, обозначающими предметы природы: *eorþe* — земля, *lead* — свинец, *stan* — камень.

**sio hefige eorþe** [10, p.527]  
*тяжелая земля*

**lead þonne is hefige þonne ænig oþer andweorc** [Ibid, p.268]  
*Свинец тяжелее любого другого вещества.*

**sæcce mid hefegum stanum** [4, p.442]  
*мешок с увесистыми камнями*

Что касается прилагательного **swær**, случаи его употребления в этом значении в древнеанглийских памятниках немногочисленны, а круг его сочетаемости узок; в основном это предметы, сделанные рукой человека.

**His swæra heafodbend sona tobærst.** [10, p. 716]  
*Его тяжелая корона скоро сломается.*

**His wæpna syndon swære to berenne.** [Ibid, p. 941]  
*Его оружие тяжело носить (букв.: тяжелое для ношения).*

Следует отметить случаи употребления рассматриваемых прилагательных при описании сонного состояния человека.

**þa slepon þa mædene swa swærum slæpe þoet man hi awreccan ne mihte.** [4, p.382]  
*Девушки спали таким крепким сном, что их не могли разбудить.*

**Woeron ego hiora hefigo** [Ibid, p.527]  
*Их глаза отяжелели (букв.: были тяжелые)*

**hefige slæpe** [10, p.881] — *крепкий сон*

В последнем примере **hefig** (*hefige slæpe*) связано с его употреблением в сочетании с *ego* (*hefigo ego*) отношениями метонимического характера: глаза (веки) отяжелевшие → крепкий сон

Частотны случаи употребления обоих прилагательных в сочетании с существительным *byrþen* — в значении «ноша, груз».

**þonne gebigþ þæt folc hira hry[e]lg to hefegum byrþenum manegum.** [7, p.29]  
*Люди сгибают свою спину под очень тяжелым бременем.*

**He byrð swiþe swære byrþene on his bæce.** [10, p.941]  
*Он несет очень тяжелый груз на своей спине.*

Глагол *gebigþ* в первом примере выступает в роли актуализатора значения прилагательного. Важно подчеркнуть, что значение существительного *byrþen* уже включает сему «тяжести», и в этом случае прилагательное обозначает «тяжелый», то есть требующий больших усилий от человека. Нам представляется, что от сочетаний с существительным *byrþen* идут 2 линии употребления рассматриваемых прилагательных.

С одной стороны, их употребление при описании выполнения какой-либо работы, когда прилагательное означает меру затраченных на нее усилий — «трудный, трудновыполнимый» — признак, связанный метонимическими отношениями с признаком «тяжелый» по весу. Круг лексической сочетаемости рассматриваемых прилагательных в этом случае включает существительные, обозначающие «работу».

**He wolde wyrcan æghwylc þara weorca þe þam oþrum broþrum wæs heard and hefig.** [12, p. 200]  
*Он хотел выполнить любую работу, которая для других братьев была трудна.*

**þær þu þolades sippan mægen — earfeþu micle stunde sar and swær gewun and sweartne deaþ.** [6, p.86]

*Где ты затем в течение долгого времени страдал от суровых лишений, мучительной и тяжелой работы и черной смерти.*

Что касается последнего предложения, то такие примеры более типичны для поэтических текстов. Глагол *þolian*, параллельное использование прилагательных *sar* и *sweartne*, существительное *deaþ* усиливают впечатление тягот человеческой жизни и выявляют значение прилагательного **swær**.

В древнеанглийских хрониках немалое место уделялось историческим событиям, происходящим в стране, прежде всего борьбе с иноплеменниками. Прилагательное **hefig** употреблялось при описании военных действий в сочетании с существительными типа *gefeoht* (борьба), *gewinn* (битва), *blodgyte* (кровопролитие), актуализируя рассматриваемый признак «тяжкий, трудный, трудновыполнимый». В русском переводе наиболее удачными эквивалентами представляются прилагательный «жестокый», «кровопролитный», которые метонимически характеризуют то же понятие.

**þa wæs geþeoded hefig gefeoht and micel on Hæpfelda.** [13, p. 148]  
*Битва произошла в Хатфельде и была жестокой и кровопролитной.*

**hefegast gewinna** [10, p. 527]

самая тяжелая битва

**butan hefeġum gefeohte and blodgyte** [13, p. 32]  
без труда и кровопролития

Вышеприведенные примеры из англо-саксонской хроники описывают битвы англо-саксов со скандинавами, носившие упорный, жесточенный характер.

Кроме того зафиксировано метонимическое употребление **hefig** в сочетании с существительными, обозначающими временной промежуток. В этом случае оно характеризует жизненные трудности, невзгоды, выпавшие на данный интервал времени. Наиболее типична сочетаемость **hefig** и его производных *hefiglic* и *hefigtyme* с существительным *gear* (год).

**And þæs ilcan geares wæs swiþe hefelic gear and swiþe swincful and sorgful gear binnan Englelande.** [9, p. 353]

*Тот год был очень тяжелым, бедственным и мучительным годом в Англии.*

К группе существительных с темпоральным значением относятся также существительные, обозначающие времена года (*winter*), время в общем смысле этого слова (*tyma*), время жизни (*lif*).

**swiþe hefigtime winter** [10, p. 528]  
очень суровая зима

**on hefig tima** [11, p. 191]  
в трудное время

**Weard his lif swiþe hefigtyme.** [10, p. 528]  
Его жизнь стала очень трудной.

Что касается прилагательного **swær**, нам не встретились примеры его употребления при описании битв, и гораздо реже, по сравнению с **hefig**, оно используется с существительными темпоральной семантики при описании жизненных невзгод, выпавших на определенный временной интервал.

**Ðis syndon swares and geswincs dagas.** [10, p. 941]  
*Это трудные и беспокойные дни.*

Очень употребительно древнеанглийское **hefig** и его производные *hefiglic* и *hefigtyme* в сочетании с существительными, обозначающими различные болезни, недуги, — «тяжелый, трудно выносимый»: тяжелый недуг, сильная боль. В англо-саксонской книге медицинского искусства «*Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*» читаем:

**... Wið fotadle þeah ðe heo hefeġust sy.** [8, p. 246]  
*... От подагры, хотя она самая мучительная.*

Наиболее частотны случаи сочетания **hefig** с существительным *sar*, которое является общим наименованием боли, болезней, недугов.

**... þæt heo seo cwen gesund and buton hefeġum sare þæt bearn cende.** [13, p. 122]

*... что королева родила того ребенка здоровым и без сильной боли.*

**þæt se mon hæfþ hefig sar on niþewardre lifre dælum emne swa he sie mid hwilcre hwega byrþenne gehefeġod on þære swiþran healfe.** [8, p.212]

*Что тот человек страдает от сильной боли в нижней части печени так, как будто он обременен какой-то тяжестью с правой стороны.*

Данный пример интересен в том отношении, что наряду с прилагательным **hefig** в одном контексте употребляются причастие *gehefeġod* и существительное *byrþenne* в значении «тяжесть». Можно предположить, что этот признак связан с основным значением ассоциациями метонимического порядка: болезненное состояние часто бывает связано с физическим ощущением тяжести.

Прилагательное **swær** так же употреблялось при описании болезненного состояния человека — в сочетании с существительными *leger*, *suht* со значениями болезни, недуга, недомогания.

**Swa him æfter þy ylde ne derede, ne suht swære.** [5, p. 18]

*После этого ему не должен навредить ни возраст, ни серьезная болезнь.*

**Nis þær on þam londe ne synn, ne sacu, ne sorg, ne slæp, ne swar leger.** [11, p. 174]

*Нет в той стране ни преступлений, ни скор, ни печали, ни сна, ни тяжелой болезни.*

Обращает на себя внимание параллельное употребление существительных с отрицательной коннотацией: *synn*, *sacu*, *sorg*, *leger*.

Однако следует отметить, что в подавляющем большинстве случаев такого рода используется прилагательное **hefig**.

Вторая линия употребления рассматриваемых прилагательных — это метафорическое использование **hefig** и **swær** в сочетании с существительным *byrþen*.

**Ge habbaþ hefige byrþene on middan-earde.** [14, p.193]

*У тебя тяжелое бремя на земле.*

**Saturnus cwæp: «Sorg biþ swærost byrþen, slæp biþ deaþe gelicost».** [6, p.42]

*Сатурн сказал: «Скорбь — самое тяжелое бремя, сон подобен смерти».*

В вышеприведенных примерах *byrþen* означает бремя забот, тревог, скорби.

Это употребление **hefig** и **swær** можно рассматривать как своего рода «мостик» к некоторым отвлеченным смыслам. Это, прежде всего, значение отрицательной моральной оценки, которые рассматриваемые прилагательные выражают в сочетании с существительными, обозначающими человеческие проступки, греховные деяния. При этом круг сочетаемости **hefig** и **swær** включает существительные со значением греха, преступления — *synn*, *gylt*, *scyld*.

**... and ongyten þætte þæt is hefig synn, and him ondæden þone forhtiendan Godes dom, ...** [13, p. 70]

*... и понимать, что это тяжкий грех, и бояться сурового суда Господа.*

Частотны примеры употребления прилагательного **swær** в синтаксической структуре A+N (дат. падеж), где **swær** выступает в качестве препозитивного (реже постпозитивного) атрибута с существительными *gylt* и *scyld* в дательном падеже.

**on scyldum swærum** [10, p.941]

*по серьезной вине*

**gebundene swærum gyltum** [Ibid.]

*связанные тяжким грехом*

**for swærum and hefigtymum gylte** [10, p. 528]

*из-за серьезного греха*

В последнем примере употребление синонимичного прилагательного *hefigtyme* усиливает значение **swær**.

Фактический материал показал, что рассматриваемые прилагательные используются при описании наказания, кары за совершенные грехи и преступления в значении — «строгое, суровое наказание» в сочетании с существительными типа *wite* (наказание):

**micle hefigre wite** [7, p. 246]

*более суровое наказание*

**geswencean mid swærum witum** [10, p. 941]

*измучить суровым наказанием*

Глагол *geswencean* в последнем примере помогает выявить значение **swær**.

Заслуживает внимания употребление **hefig** и **swær** при описании внутреннего эмоционального состояния лица — «тягостный, гнетущий». Однако данные прилагательные отмечены в сочетаниях с разными существительными:

**hefig** — с существительными *sorg* (забота), *heort* (сердце).

**ælc mon mæg witan hu hefig sorg men beoð seo gemen his bearna.** [10, p.415]

*Каждый человек может знать, каким тяжким беспокойством для него является забота о своих детях.*

Очень распространенным в древнеанглийском языке было сочетание *hefig æt heortan*.

**He modsorge wæs hefig æt heortan.** [6, p.165]

*Ему было тяжело на сердце от душевной печали.*

**swær** — с существительным *gast* (душа).

**Nu is min sylfes gast swær geworden.** [10, p. 528]

*Теперь мне стало тяжело на душе.*

Древнеанглийские прилагательные **hefig** и **swær** могли употребляться для характеристики явлений, воспринимаемых органами чувств. Причем **hefig** используется при описании как запахов, так и звуков — «резкий, сильный» — о запахе, «резкий, громкий» — о звуке. Что касается **swær**, были зафиксированы примеры лишь при описании звуков.

**Deos wurt hafað hefigne smæc.** [10, p. 527]

*У этой травы резкий запах.*

**Ðonne heard gebrec hlud unmæte, swær and swiæplic, sweg-dynna mæst ældum egeslic eawed weorþeð.** [6, p.59]

*Тогда происходит грохот, сильный и неистовый, ужасный для людей.*

Отмечено параллельное употребление рассматриваемых прилагательных в данном значении.

**Swære stefn, hefig.** [10, p. 527]

*Резкий, громкий голос.*

Следует отметить, что в этом значении на первый план выходит сема интенсивности признака.

Рассмотренный материал показал, что древнеанглийские прилагательные-синонимы **hefig** и **swær** отличаются высокой частотностью использования и об-

ладают широкими сочетаемостными возможностями. Однако **swær** значительно уступает **hefig** по своей употребительности. Следует отметить, что **hefig** (современное прилагательное *heavy*) на протяжении всей истории

является доминантой синонимического ряда прилагательных со значением «тяжелый». Что касается **swær**, со временем оно утратило свои позиции в английском языке и вышло из употребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978. — 542 с.
2. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды. М.: Учпедгиз, 1956. — 450 с.
3. Шахматов А. А. Очерк современного русского литературного языка. М., 1941. — 288с.
4. *Ælfric's Lives of Saints* / ed. by W. W. Skeat. L.: N. Trübner & Co., 1881. — 553 p.
5. *Caedmon. The Junius Manuscript*. Ed. by Kropp G. P. New York: Columbia University Press, 1969. — 247 p.
6. *Codex Exoniensis. A Collection of Anglo-Saxon Poetry* / ed. by B. Thorpe. L.: Society of Antiquaries of London, 1842. — 567 p.
7. *King Alfred's West Saxon Gregory's Pastoral Care* / ed. by H. Sweet. L.: N. Trübner & Co., 1871. — 569 p.
8. *Leechdoms, Wortcunung and Starcraft of Early England* / ed. by O. Cockayne. L.: Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, 1864. — 494 p.
9. *The Anglo-Saxon Chronicle*. Ed. by Thorpe B. London, 1861. 354 p.
10. *The Anglo-Saxon Dictionary, Based on the Manuscript Collection of the Late Joseph Bosworth* / ed. by T. N. Toller. Oxford: Oxford University Press, 1898. — 786 p.
11. *The Anglo-Saxon Reader. In Prose and Verse* / ed. by H. Sweet. Oxford: Clarendon Press, 1943. — 310 p.
12. *The Old English Martyrology* / ed. by G. Herzfeld. L.: Early English Text Society, 1900. — 473 p.
13. *The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of English People*. L.: N. Trübner & Co., 1890. — 286 p.
14. *The Old English Version of the Gospels*. L.: Early English Text Society, 1891. — 292 p.

© Паймакова Елена Альбертовна (paimakova\_ea@pfur.ru), Максимова Ольга Борисовна (maximova\_ob@pfur.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов